

## Seibersbach, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Seibersbach**

Römische Villa, 2. – Mitte 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 2. – Mëtt 4. Joerhonnert

Villa romaine, du II<sup>e</sup> au milieu du IV<sup>e</sup> siècle

Roman villa, 2nd to mid-4th century

Romeinse villa, 2<sup>e</sup> tot midden 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Seibersbach, Römische Villa***

An der römischen Fernstraße Trier-Mainz, der sogenannten Ausoniusstraße, am Zusammentreffen mit dem Verkehr des Rheintales hatte sich ein Netz landwirtschaftlicher Siedlungen entwickeln können.

Für eine Villa, wohl das Herrenhaus eines römischen Landgutes mit Wirtschaftsbauten in einer eingefriedeten Hofanlage, spricht die Trümmerstelle südlich des Ortes Seibersbach. Der Siedlungsplatz muss lange gut erkennbar gewesen sein, ist er doch in Flurnamen „In der Mauer/Hinter der Mauer“ und in den heutigen Straßennamen „Steinäckergraben“ eingegangen. 1930 konnten bei archäologischen Feldbegehungen noch längere Mauerzüge beobachtet werden. Mauerwerk, Ziegelreste und Keramik traten auch bei Flurbereinigungsmaßnahmen zu Tage.

An dem nach Osten hin zum Seibersbach geneigten Hang wird sich die Villa mit der Front zum Tal hin erstreckt haben. Die repräsentative Fassade muss mit einem Säulengang zwischen zwei vorspringenden Eckbauten gestaltet worden sein. Rundziegel von 25 cm Durchmesser und 5-7 cm Dicke stammen von Hypokaustenpfeilern, die einen doppelten Boden (Hypokaustum) trugen, der mit heißer Luft Räume oder gar ein Bad beheizen konnte.

In den politischen Wirren des 4. Jh. und unter der Gefahr eindringender Germanenstämme dürfte auch diese Siedlung ihr Ende gefunden haben.

#### ***Seibersbach, Réimesch Villa***

Do, wou déi réimesch Strooss vun Tréier op Mainz, déi sougenannt Ausoniusstrooss, op déi aus dem Rhäindall gestouss ass, konnt sech en Netz vu landwirtschaftleche Siidlungen entwéckelen.

Op eng Villa, wuel d'Härenhaus vun engem réimeschen Domaine mat Wirtschaftsgebäier bannent enger Haffanlag, déi vun enger Mauer ëmschloss gouf, deit eng Plaz mat Gestengs südlech vun der Uertschaft Seibersbach hin. D'Siidlungsplatz muss laang Zäit gutt ze erkenne gewiescht sinn, well se

ass an d'Flouernimm „In der Mauer/Hinter der Mauer“ an den haitege Stroossennumm „Steinäckergraben“ agaangen. 1930 ware bei archeologesche Feldbesichtigungen nach laang Mauerstécker ze gesinn. Mauerwierk, Reschter vun Zillen a Keramik koumen och bei Remembrementsmoosnamen zum Virschän.

D'Villa war mat hirer Front wuel zum Hank gedréit, deen op der Ostsäit bei d'Seibersbach erofgeet. D'representativ Fassad muss e Sailegank téscht zwee Eckrisalitte gehat hunn. Ronn Zille vu 25 cm Duerchmesser a enger Déckt vu 5–7 cm stame vun de Stäipe vun der Hypokaustenheizung, déi en duebele Buedem (Hypokaustum) gedroen hunn, dee mat waarmer Loft Raim oder esouguer e Buedzëmmer konnt hëtzen.

Déi politesch onroueg Zäite vum 4. Jh. an d'Gefor duerch Iwwerfäll vu germanesche Stämm dierften d'Enn vun dëser Siidlung bedeit hunn.

### ***Seibersbach, Villa romaine***

Sur la voie romaine reliant Trèves à Mayence, dite voie d'Ausone, au croisement avec la voie empruntant la vallée du Rhin, un réseau de petits villages d'agriculteurs avait réussi à se développer.

L'amas de décombres au sud de la commune de Seibersbach donne à penser qu'il s'agit d'une villa, probablement la maison de maître d'un domaine agricole romain, avec des dépendances et une ferme entourées d'un mur. Le site habité aura été longtemps clairement identifiable, il a en effet été intégré dans des noms de lieux-dits « In der Mauer/Hinter der Mauer » (dans le mur/derrière le mur) et dans l'actuel nom de rue « Steinäckergraben » (fossé des champs semés de pierres). En 1930, les archéologues en visite sur le site purent encore observer des murs d'une assez grande longueur. Des fragments de maçonnerie et de tuiles ainsi que des céramiques ont été mis au jour à la faveur de remembrements.

Édifiée sur le versant incliné vers l'est, en direction du ruisseau Seibersbach, la villa aura donné sur la vallée. La magnifique façade se sera certainement présentée sous la forme d'un portique flanqué de deux avant-corps. Des tuiles canal de 25 cm de diamètre et de 5 à 7 cm d'épaisseur proviennent des pilettes supportant un double sol (hypocauste) qui chauffait, au moyen d'air chaud en circulation, des pièces ou même des bains.

La vie de ce village aura sans doute pris fin elle aussi durant la période de troubles politiques du IV<sup>e</sup> siècle et sous la menace d'attaques des tribus germaniques.

### ***Seibersbach, Roman villa***

A network of agricultural settlements was able to develop at the site where the Roman main road between Trier and Mainz, known today as the Ausoniusstrasse, met the route along the Rhine Valley.

The ruins south of Seibersbach are most likely from a villa, probably the main house of a Roman country estate that also included farm buildings in an enclosed courtyard. The site must have been clearly recognisable for a long time, giving rise to the field name "In the Wall / Behind the Wall" for the field it is situated in and today's street name "Steinäckergraben" (Stone Fields Ditch). In 1930, longer sections of wall were still visible during archaeological survey work. Masonry, brick remains and ceramics also came to light during restructuring and consolidation of farmland.

The villa will have been arranged on the slope facing the east towards the Seibersbach and the valley. The impressive façade must have been laid out with a colonnade between two protruding corner wings. Circular bricks with a diameter of 25 cm and 5-7 cm thick are from hypocaust pillars which supported a double floor (*hypocaustum*) that could heat rooms or even baths with hot air.

In the political turmoil of the 4<sup>th</sup> century and threatened by invading Germanic tribes, this settlement is also likely to have come to an end.

### ***Seibersbach, Romeinse villa***

Waar de Romeinse lange afstandsweg Trier-Mainz, de zogenaamde Ausoniusweg, samenkomt met het verkeer uit het Rijndal, waren een aantal agrarische nederzettingen ontstaan.

De puinresten ten zuiden van het plaatsje Seibersbach zouden afkomstig kunnen zijn van een Romeinse villa op een ommuurd landgoed waarop ook boerderijgebouwen stonden. De plek moet als nederzetting lange tijd duidelijk herkenbaar zijn geweest, omdat hij terug komt in de plaatselijke benamingen "*In der Mauer/Hinter der Mauer*" ('in de muur/ achter de muur') en in de huidige straatnaam "*Steinäckergraben*" ('steenakkergreppel'). In 1930 waren bij archeologisch veldonderzoek nog lange stukken muur te zien. Ook bij ruilverkavelingen kwamen er resten metselwerk, baksteen en keramiek tevoorschijn.

De voorzijde van de villa was waarschijnlijk op het oosten gericht en keek uit over de helling die afliiep naar het dal van de Seibersbach. De representatieve voorgevel had vermoedelijk een zuilenrij tussen twee hoekgebouwen. Ronde bakstenen met een diameter van 25 cm. en een dikte van 5 - 7 cm. zijn afkomstig van pilaartjes die een 'dubbele bodem' vormden (*hypocaustum*). Tussen beide vloeren stroomde warme lucht die kamers en zelfs hele badruimtes kon verwarmen.

In de politiek onrustige tijden van de 4<sup>e</sup> eeuw en door de dreiging van binnenvallende Germaanse stammen kwam er waarschijnlijk ook een einde aan deze nederzetting.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Seibersbach, Römische Villa***

In der Gegend um Seibersbach trafen sich zwei römische Fernstraßen.

Die eine führte von Trier über den Hunsrück nach Mainz. Die andere Straße verlief am Rhein entlang. Das war eine günstige Lage für Siedlungen.

Bei Seibersbach sieht man eine Stelle mit vielen Steintrümmern.

Hier hat wahrscheinlich eine römische Villa gestanden.

- **Villa:** Größeres Haus in der Römerzeit. Häufig gehört ein Hofgut dazu.

Diese Villa bei Seibersbach war das Herrenhaus einer Hofanlage.

Um den Hof führte eine Mauer.

Man hat 25 cm breite, runde Ziegel gefunden.

Die Ziegel gehörten zur Heizung. Auf kleinen Ziegelpfeilern lag der Fußboden. Unter den Fußboden wurde warme Luft geleitet.

Die Villa wurde im 4. Jahrhundert verlassen.

### ***E-Seibersbach, Réimesch Villa***

An der Géigend ëm Seibersbach sinn zwou wichteg réimesch Stroossen openegetraff.  
Déi eng huet vun Tréier iwwer den Honsréck op Mainz geféiert. Déi aner ass laanscht de Rhäin gelaf.  
Dat war eng gönschteg Lag fir Siidlungen.

Bei Seibersbach gesäit een eng Plaz mat ville Gestengsreschter.  
Hei stoung warscheinlech eng grouss réimesch Villa.

- **Villa:** gréissert Haus an der Réimerzäit. Dacks gehéiert e Bauerenhaff dozou.

Dës Villa bei Seibersbach war d'Härenhaus vun engem groussen Haff.  
Ronderëm den Haff war eng Mauer.

Et huet ee 25 cm breet, ronn Zille fonnt.  
D'Zillen hunn zu enger Heizung gehéiert. De Foussbuedem louch op klenge Stäipen, déi mat Zille  
gebaut waren. De Foussbuedem gouf mat waarmer Loft vun ënne gehëtzt.

D'Villa gouf am 4. Joerhonnert verlooss.

### ***E-Seibersbach, Villa romaine***

Deux voies romaines se croisaient près de Seibersbach.  
L'une des voies reliait Trèves à Mayence en traversant le Hunsrück. La seconde route longeait le Rhin.  
L'endroit était propice à la création de villages.

Près de Seibersbach se trouve un amas de décombres (ce qui reste après la destruction d'une  
construction).  
Il est très probable qu'il y ait eu une villa romaine à cet endroit.

- **Villa :** grande maison datant de l'époque romaine. Souvent, elle s'accompagne d'une ferme.

La villa près de Seibersbach était la maison de maître d'une ferme.  
La ferme était entourée d'un mur.

On a trouvé des tuiles arrondies (appelées tuiles canal) de 25 centimètres de largeur.  
Les tuiles faisaient partie d'un chauffage. Le sol était posé sur de petites colonnes en briques  
appelées pilettes. Sous le plancher, circulait de l'air chaud.

La villa a été abandonnée par ses occupants (ceux qui l'habitaient) au IV<sup>e</sup> siècle.

### ***E-Seibersbach, Roman villa***

Two Roman main roads met in the area around Seibersbach.  
One led from Trier via the Hunsrück to Mainz. The other ran along the Rhine.  
It was a convenient location for settlements.

At Seibersbach you can see a place with lots of stone rubble.  
A Roman villa probably stood here.

- **Villa:** Large house in Roman times. Often they were the centre of an estate.

This villa near Seibersbach was the main building of a large farm.  
It was surrounded by a wall.

Round bricks 25 cm wide have been found.

The bricks were part of the heating system. The floor was set on small brick pillars. Warm air was blown under the floor.

The villa was abandoned in the 4<sup>th</sup> century.

***E-Seibersbach, Romeinse villa***

In het gebied rond Seibersbach kwamen twee Romeinse lange afstandswegen samen.

Eén leidde van Trier over de Hunsrück naar Mainz. De andere weg liep langs de Rijn.

Dit was een gunstige plaats voor nederzettingen.

In de buurt van Seibersbach is een plek te zien met veel hopen puin.

Waarschijnlijk stond hier een Romeinse villa.

- **villa:** groot huis uit de Romeinse tijd. Vaak hoort er een landgoed bij.

Deze villa bij Seibersbach was het herenhuis van een landgoed.

Rondom het landgoed stond een muur.

Men heeft 25 cm. grote, ronde bakstenen gevonden.

De bakstenen hoorden bij de verwarming. De vloer lag op kleine bakstenen pilaren. De warme lucht werd onder de vloer door geleid.

De villa werd in de 4<sup>e</sup> eeuw verlaten.